

INHALT

Vorwort	1
Einleitung	3
I Bemerkungen zu den Forschungsgegenständen ,Metasprache' und ,gesprochene Sprache'	15
1 Zum Forschungsgegenstand ,Metasprache' in Sprach- und Literaturwissenschaft	15
2 Zum Forschungsgegenstand ,gesprochene Sprache' im Wirklichkeitsfeld	16
2.1 Terminologie	16
2.2 Relevante Forschungsansätze	18
3 Begrifflichkeit und Forschungsstand zur Mündlichkeit in der Literatur	21
3.1 Begrifflichkeit	21
3.2 Forschungsstand	24
II Metasprache bei Mario Vargas Llosa	27
1 Definitiorische Grundlagen	27
2 Metasprachliches in Briefen an Luchting	29
3 Metasprachliche Reflexionen in nicht-fiktionalen Publikationen	35
3.1 Relationen zwischen literarischen und lebensweltlichen Diskursen	35
3.1.1 ,Literatursprache' versus ,Alltagssprache'	36
3.1.2 Realistischer Stilwille und fingierte Mündlichkeit	37
3.2 Vargas Llosa zu Sprache und Stil bei anderen Schriftstellern	38
3.2.1 Zu Julio Cortázar und fingierter Mündlichkeit	39
3.2.2 Zu Jorge Luis Borges und seinem literarischen Stil	39
3.2.3 Zu Gabriel García Márquez und seinen <i>demonios</i>	41
3.2.4 Zu José María Arguedas und <i>indigenismo</i>	48
3.2.5 Zu Joanot Martorell: Sprache – Rhetorik – Diskurs – Meta-Metasprachliches	55
3.3 Beobachtungen diatopischer Elemente	59
3.3.1 Pragmatische Eigentümlichkeit des peruanischen Spanisch	59
3.3.2 Dialektale Phänomene	60

3.4	Soziolektale Phänomene.....	61
3.5	Sprachkritische Reflexionen.....	62
4	Metasprachliches bei Erzählern und Figuren in den Romanen des Autors	65
4.1	Allgemeine metasprachliche Kommentare.....	65
4.2	Beschreibungen gesprochener Sprache	69
4.2.1	Die Stimme des Anderen.....	69
4.2.2	Beschreibungen von Dialekten.....	82
4.2.3	Beschreibungen von Idiolekten	86
4.2.4	Sprachkritik	90
4.2.5	Semantische Kommentare.....	95
4.2.6	Metasprache und Kommunikation.....	104
5	Metasprachliches und Sprachliches zur <i>huachafería</i>.....	106
5.1	Vargas Llosa zur <i>huachafería</i> in einem nicht-fiktionalen Text.....	106
5.2	<i>Huachafo</i> als interkulturelle Markierung	108
5.3	<i>Huachafería</i> in <i>La tía Julia y el escribidor</i>	110
5.4	<i>Huachafería</i> in <i>Los cuadernos de Don Rigoberto</i>	112
5.4.1	Die ‚Abhandlungen‘.....	113
5.4.2	Die anonymen Briefe.....	115
5.4.3	<i>Huachafería</i> in den narrativen Sequenzen.....	118
5.4.4	<i>Huachafería</i> als Parodiemarken.....	118
6	Bilanz.....	121
III	Strukturen der Redeerwähnung.....	123
1	Theoretische Grundlagen	123
2	Redeerwähnung in <i>La casa verde</i>.....	123
2.1	Angaben zum Inhalt des Romans	123
2.2	Die direkte Rede.....	125
2.2.1	Konventionell strukturierte direkte Rede	125
2.2.2	Sonderformen direkter Rede.....	125
2.2.2.1	Aufwendig markierte Struktur.....	125
2.2.2.2	Monotonie des Kommunikationsverbs	126
2.2.2.3	Dialogverschränkungen.....	128
2.2.2.4	Der <i>diálogo elíptico</i>	130
2.2.3	Variantenvergleich	131
2.3	Die indirekte Rede.....	132
2.4	Verzahnungen verschiedener Arten der Redeerwähnung.....	138
2.4.1	Variantenvergleich	143

3	Redeerwähnung in <i>Pantaleón y las visitadoras</i>	150
3.1	Angaben zum Inhalt des Romans	150
3.2	Die <i>acotaciones</i> in direkter Rede	152
3.2.1	Variantenvergleich	156
4	Blick auf weitere Romane und Bilanz	157
IV	Fingierte Mündlichkeit	161
1	Vermeidungsstrategien und fingierte Mündlichkeit in nicht-peruanischen Kontexten: <i>La guerra del fin del mundo</i> und <i>La Fiesta del Chivo</i>	161
1.1	<i>La guerra del fin del mundo</i>	162
1.1.1	Vermeidungsstrategien	163
1.1.1.1	Filterungen der Diskurse der <i>yagunzos</i>	164
1.1.1.2	Filterungen des Diskurses des <i>Consejero</i>	166
1.1.2	Fingierte Mündlichkeit	170
1.1.2.1	Der Diskurs der <i>yagunzos</i>	171
1.1.2.2	Der Diskurs des <i>Consejero</i>	172
1.1.2.3	Der Diskurs der Mittel- und Oberschicht	173
1.2	<i>La Fiesta del Chivo</i>	176
1.2.1	Fingierte Mündlichkeit	176
1.3	Zusammenfassung	178
2	<i>El hablador</i> und der Diskurs primärer Oralität	178
2.1	Theoretische Grundlagen	178
2.1.1	Die „performance“	179
2.1.2	Das Merkmal der Formelhaftigkeit	180
2.1.3	Weitere strukturelle und inhaltliche Merkmale der Oralität	181
2.2	<i>El hablador</i> – Ethnofiktion oder indigenistischer Roman?	184
2.3	Angaben zum Inhalt des Romans	187
2.4	Die Figur des <i>hablador</i>	190
2.4.1	Definition des <i>hablador</i>	190
2.4.2	Die Lehrzeit von <i>singer</i> und <i>hablador</i>	191
2.5	Simulation von Oralität	193
2.5.1	Allgemeine Merkmale	194
2.5.2	Parallelkonstruktionen	199
2.5.3	Variantenvergleich	201

3	Eine grammatische Kategorie als Analyse-Ansatz: Imperative in <i>La casa verde</i>	207
3.1	Theoretische Bemerkungen zur grammatischen Kategorie Imperativ	207
3.2	Imperative als Übersetzungsproblem	209
3.3	Zur Diskussion um den Sender der Imperative	211
3.4	Variantenvergleich	213
4	<i>La ciudad y los perros</i>: Sprechen im situativen Kontext	217
4.1	Theoretische Grundlagen: Der Ansatz Scherers	217
4.2	Vorstellung des Romans	219
4.3	Analysen	221
5	Eine Gleichung und ihr Reflex in fingierter Mündlichkeit: <i>Los cachorros</i>	231
6	Männergespräche in <i>¿Quién mató a Palomino Molero?</i> und <i>Lituma en los Andes</i>	242
6.1	Das ‚Gespräch‘ – definitorische Eingrenzungen	243
6.2	Der Parameter der ‚Gleichheit‘	246
6.2.1	<i>¿Quién mató a Palomino Molero?</i>	247
6.2.2	<i>Lituma en los Andes</i>	252
6.3	Die Parameter ‚Atmosphäre‘ und ‚Austausch‘	255
6.3.1	<i>Lituma en los Andes</i>	255
6.3.2	<i>¿Quién mató a Palomino Molero?</i>	262
7	Konstituenten des Kontinuums zwischen Sprache der Nähe und Sprache der Distanz in <i>Pantaleón y las visitadoras</i>. Der Ansatz Koch/Oesterreicher	264
7.1	Theoretische Grundlagen	264
7.2	Überlegungen des Autors zur Textproduktion	268
7.3	Die Kommunikationsformen	271
7.3.1	Die medial mündlichen Diskurse	272
7.3.1.1	Die Gespräche	272
7.3.1.1.1	Das familiäre Gespräch	272
7.3.1.1.2	Das Antrittsgespräch	278
7.3.1.1.3	Das Telefongespräch	281
7.3.1.1.4	Das Rundfunkinterview	283
7.3.1.2	Der Rundfunkkommentar	286
7.3.1.3	Die Grabrede	288
7.3.1.4	Die Predigten	290

7.3.2 Die medial schriftlichen Texte	292
7.3.2.1 Die Briefe	292
7.3.2.1.1 Der Privatbrief	292
7.3.2.1.2 Der Bittbrief	296
7.3.2.1.3 Der Hörerbrief	298
7.3.2.1.4 Der Leserbrief	300
7.3.2.1.5 Der anonyme Drohbrief	301
7.3.2.2 Die militärischen Schriftsätze	302
7.3.2.2.1 Die Meldungen	302
7.3.2.2.2 Die Beschlüssachen („Resoluciones“)	309
7.3.2.2.3 Die Verfügung	310
7.3.2.2.4 Der Bericht	311
7.3.2.2.5 Die Instruktionen	312
7.3.2.2.6 Die Statistiken	312
7.3.2.2.7 Das Abschiedsgesuch	312
7.3.2.3 Die Zeitungsreportage – „Crónica“	313
7.4 Die tentative Einordnung der Textsorten auf dem Kontinuum	315
Schlußbetrachtung und Conclusio	321
Bibliographie	329